

SAMPLE BOOK

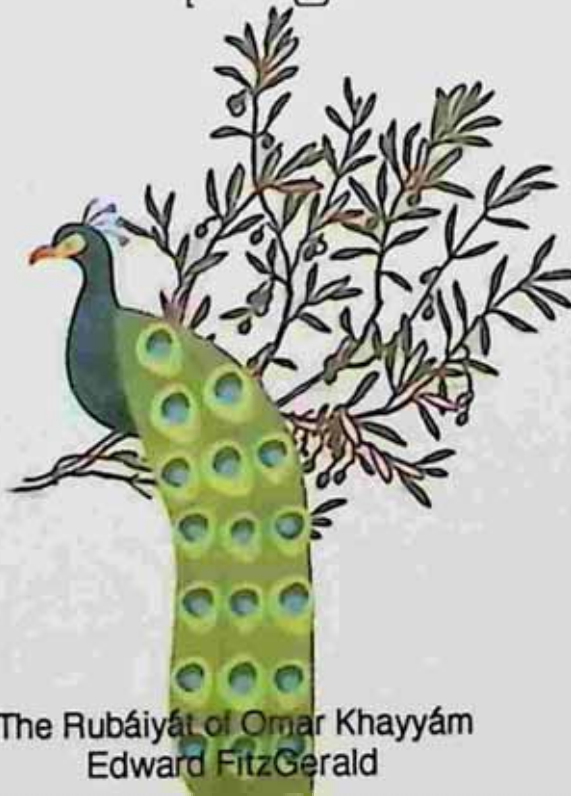
ဝွှ်း ကျွတ်,မုးခယမ်း
ရူ,ပီ,ရတ်,
ထီးခမ်းလိတ်

အိုမာခယမ်းရဲ့ ရူဘိုင်ယတ်များ

စိုင်းခမ်းလိတ်

ရှမ်း၊ မြန်မာ ဘာသာပြန်

ဒုတိယအကြိမ်



mgvye.com

The Rubáiyát of Omar Khayyám
Edward FitzGerald



Omar Khayyam

ကျွန်တော်ဟာ ရှမ်းစာကိုတော့မတတ်။
ဒါပေမဲ့မြန်မာလို ပြန်ပေးထားတာလေးတွေကိုကြည့်ပြီး
စိုင်းခမ်းလိတ် မူရင်းဘာသာစကား(အင်္ဂလိပ်)ကျွမ်းကျင်ကြောင်းသိတယ်။
ရှမ်းအမျိုးသား တေးရေးပညာရှင်တစ်ဦးဆိုတော့
သူ့ပစ်မှတ်စကား(ရှမ်းစကား)ပိုင်နိုင်မှကို ယုံမှားသံသယရှိစရာ မလိုဘူး။
အက္ခရာအရေအတွက်နဲ့ ပါဒဖွဲ့ပုံ၊ ကာရန်ယူပုံတို့ကို ကြည့်ခြင်းဖြင့်
သူ့စနစ်တကျ လုပ်ထားကြောင်း ထင်ရှားတယ်။
ဘာသာပြန်တယ်ဆို ပြီးရော့ဆိုပြီး ထင်ရာစိုင်းမထား။
မူရင်းရဲ့အသံ၊ မူရင်းရဲ့ရစ်သမ်၊ မူရင်းရဲ့
ကျစ်လျစ်မှုတို့ကို ဘာသာစကားက ခွင့်ပြုသလောက်
နီးနိုင်သမျှ နီးနီးရအောင်အားထုတ်ထားတာတွေ့ရတယ်။
ဒါကဗျာကို ကဗျာလို ပြန်တာပါပဲ။
စကားပြေနဲ့ ရှင်းလင်းချက်ရေးနေတာ
မဟုတ်ဘူးဆိုတာ သူ့သိတယ်။
သူ့ကိုယ်တိုင်က ကဗျာဆရာကိုး။

မောင်သာနိုး အမှာစာမှ



နှစ်ကာလများ
စာအုပ်အစီအစဉ် ၅၃၃

အိုမာခယမ်းရဲ့
ရူဘိုင်းယတ်များ
စိုင်းခမ်းလိတ်

ပွား: ကျော်,မုဒုဒယမ်း
ထီးခမ်းလိတ်

The Rubáiyát of Omar Khayyám

Adward FitzGerald



နှစ်ကာလများ

အမှတ် ၁၀၄၊ အပေါ်ဆုံးထပ် (က)၊
အောင်ဇေယျလမ်း၊ အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။
ဖုန်း - ၀၁ ၈၂၅၅၉၄၈၊ ၀၉ ၂၅၄၈၄၈၀၄၈။
e-mail: theeras2001@gmail.com

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း

အိုမာခယမ်းရဲ့ ရုဘိုင်ယတ်များ

စိုင်းခမ်းလိတ်

ဒုတိယအကြိမ်၊ ဧပြီ၊ ၂၀၂၃။

ပထမအကြိမ်၊ မေ၊ ၂၀၀၀။

အုပ်ရေ - ၁၀၀၀

တန်ဖိုး - ၅၀၀၀ ကျပ်

ထုတ်ဝေသူ ဦးစိန်ဝင်း၊ နှစ်ကာလများ စာပေ (၀၀၇၄၄)၊ ၁၀၄၊ အပေါ်ဆုံးထပ် (က)၊
အောင်ဇေယျလမ်း၊ အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။ အတွင်းနှင့် အဖုံးပုံနှိပ် ဦးဇော်မြင့်ဝင်း၊
ကာလာစုန် ပုံနှိပ်တိုက် (၀၀၁၄၂)၊ အမှတ် ၁၈၄(ဘီ)၊ ၃၁လမ်းအထက်၊ ပန်းဘဲတန်းမြို့နယ်၊
ရန်ကုန်မြို့။ မျက်နှာဖုံး သည်မော်နိုင်၊ ကွန်ပျူတာစာစီ သရဖီ။ စာအုပ်ချုပ် ကိုမြင့်။

မာတိကာ

- ရှေးဦးစကား	၇
- ဆရာစိုင်းခမ်းလိတ်၏ ပုံရိပ်မှန် - စိုင်းစံအိုက်	၉
- စိုင်းခမ်းလိတ်၏ ကိုယ်ရေးအကျဉ်း	၁၁
- ပိုခင်းဂီဝ်.	၁၅
- ရှမ်းတောင်တန်းရောက် ကန္တာရစာဆို - မောင်သာနိုး	၁၉
- ဝေါဟာရအချို့၏ အဓိပ္ပာယ်	၂၆
- ရှုဆိုင်ယတ်များ (အင်္ဂလိပ်-ရှမ်း-မြန်မာ)	၂၉

ရှေးဦးစကား

ပထမဦးဆုံး ပါရုန် ကဗျာဆရာကြီး အိုမာခယမ်းကို ဒီ 'ရူဘိုင်ယတ်' ခေါ်တဲ့ လေးလိုင်းစပ် ကဗျာတွေကို ရေးသားပေးခဲ့လို့ ရှိခိုး ဦးခိုက်လိုက်ပါတယ်။

ဒုတိယအနေနဲ့ ဒီ 'ရူဘိုင်ယတ်'တွေကို အင်္ဂလိပ်လို ဖတ်သူရင်ထဲ စွဲသွားအောင် ဘာသာပြန်ပေးခဲ့တဲ့ ဖစ်ဂျရယ် ကိုလည်း ဦးညွှတ်လိုက်ပါတယ်။

တတိယအနေနဲ့ ဒီ 'ရူဘိုင်ယတ်'တွေကို မြန်မာလို လူတိုင်း နားလည်ခံစားနိုင်အောင် ဘာသာပြန်ပေးခဲ့တဲ့ မောင်သာနိုးကိုလည်း ဦးချလိုက်ပါတယ်။

နောက် အိုမာခယမ်းရဲ့ ကဗျာတွေကို ရှမ်းဘာသာ ပြန်နေမှန်း သိလို့ မောင်သာနိုး ရေးတဲ့ အိုမာရ်ခိုက်ယမ်းရဲ့ ရူဘိုင်ယတ် စာအုပ်ကို လက်ဆောင်ပေးခဲ့သူ ဂူခင်းမို့၊ စိုင်းယီအောင်ကိုလည်း ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

နောက် လိင်း ကွန်ပျူတာစာစီကို အခေါက်ခေါက်
 အခါခါ သွားပြီး အစစ အရာရာ ပြင်ပေးရတဲ့ သမီးကြီး
 နန်းခမ်းနွဲ့လိတ်ကိုလည်း ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

နောက်ဆုံး ကျွန်တော် ဘာသာပြန်နေတဲ့ အချိန်တွေ
 မှာ လိုလေသေးမရှိအောင် ဖြည့်ပေးခဲ့တဲ့ နွဲ့တင်ကိုလည်း
 ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။

အားလုံးကို လေးစားလျက် ...
စိုင်းခမ်းလိတ်

ဆရာစိုင်းခမ်းလိတ်၏ ပုံရိပ်မှန်

ဆရာနှင့် ခေတ္တဆုံစဉ်ခါ
 အမှာ ပါဝင်ရေးစေလာ။
 ကဗျာမှာ အခြေခံ နိမ့်လွန်းသူမို့
 နာခံရမှာပင် အားနာနာ ဆရာ။ ။

ယုမ်၊ယမ် ငဝ်; လှို ဩ၊ ခဝ် ကဂ်၊ ပူ၊
 ကခ်ခွဲ; နွဲ; တ်း လံ; လိမ်း လံ; မိ၊ လံ; မူ။
 သါခင်း ကွဂ်၊ မး နွဲ; ပိခ် တျ၊ ဧခ သွခ် ယိုင်း; ယိုင်း;
 ရိုင်း၊ ထိုဂ်; ပိခ် ခူး ဂျေ၊ သါင်း; နိုင်း; ဧှ; တ်း ခိုင်း; သူ။ ။

မိသားစုနှင့် စိတ်တူကိုယ်တူ၊ အများတကာ စိတ်
 ကြည်ဖြူ ရွှင်လန်းစေဖို့ စိတ်အာဟာရ ကျွေးတဲ့ ဝန်တာ
 အစဉ်ပင် ထမ်းဆောင်ခဲ့ပါပြီ။ ဒါကိုပဲ တိုင်းချစ်စိတ်၊ ပြည်

ချစ်စိတ် အမှန်ရှိသည့် ပုဂ္ဂိုလ်အဖြစ် အသိအမှတ်ပြုလျက်
 အလေးပြုပါ၏။ အများအတွက် စံနမူနာကောင်း ပြသသူ
 အဖြစ်လည်း ရုဏ်ပြုပါ၏။ လူတိုင်း၏ နှုတ်ဖျား၌ သီကျူး
 စေနိုင်ခဲ့ပြီးသော မဟာဂီတ ကဝိစည်သူပင် ဖြစ်တော့
 သည်။ နိုင်ငံ့ ရှားပါးရတနာဟု တင်စားလျှင် ပိုမည် မထင်
 ပါ။

စိုင်းစံအိုက်

(‘၉၅’ အမျိုးသားစာပေဆုရ)

ခပ်.ယာမ်သေလေး

လုံးသင်,ကံး

စိုင်းခမ်းလိတ်၏ ကိုယ်ရေးအကျဉ်း

- အမည် - စိုင်းခမ်းလိတ်
- အခြားအမည် - Louis Kham
- မိဘအမည် - လုံးခမ်းကာ တုန်ဟုန်း (ဦးရွှေကြီး)
(သိန္နီစော်ဘွားကြီး၏ အမတ်ချုပ်နှင့် စာဆိုတော်)
ဒေါ်စိန်ဥ (ကုန်သည်)
- မွေးသက္ကရာဇ် - ၂၇၊ ၄၊ ၁၉၄၉ (ဗုဒ္ဓဟူးနေ့)
- မောင်နှမများ - ၄ ယောက်အနက် ဒုတိယသား
- ပညာအရည်အချင်း - M.B.,B.S. မန္တလေး ဆေးတက္ကသိုလ်
M.Med.Sc.(Anatomy) ဆေးတက္ကသိုလ် (၂)၊
ရန်ကုန်။
- အိမ်ထောင် (ဇနီး) - Dr.ဒေါ်နွဲ့နွဲ့တင် (ကလေးအထူးကုဆရာဝန်ကြီး)
- သားသမီးများ - သမီး ၃ ယောက်၊ သား ၁ ယောက်
- မြေးများ - မြေးယောက်ျားလေး ၃ ယောက်

ပထမဆုံး စရေးခဲ့သော သီချင်း (ဘာသာပြန်၊ ရှမ်း)

- တောကြားတောင်ကြား (Marching Through Georgia)

ပထမဆုံး ကိုယ်ပိုင်သံစဉ်သီချင်း (ရှမ်း)

- ဟတ်နိုင်းဖန် (အိပ်မက်ထဲက ချစ်ရသူ)

ပထမဆုံး နာမည်ကြီးခဲ့သော သီချင်း (ရှမ်း)

- ဟိုက်မီးဆန်ဟတ်ခေး (ရှမ်းစိတ် ရှိကြပါစေ)

ပထမဆုံး နာမည်ကြီးခဲ့သော မြန်မာသီချင်း

- တောင်ပေါ်မြေရဲ့ တခြားတစ်ဖက်မျက်နှာ

ရေးသားဖူးခဲ့သမျှ

- မြန်မာ၊ ရှမ်းကဗျာများ၊ ဆောင်းပါးများ၊ ဝတ္ထုတိုများ၊ ပြဇာတ်များ၊ အိုမာခယမ်း ကဗျာပေါင်းချုပ်၊ ရှမ်း မြန်မာ စာတိုများ၊ ရှမ်းနှစ်သစ်ကူး၊ ရှမ်းပြည်နယ်နေ့အတွက် နှုတ်ခွန်းဆက် စကားများ၊ အင်္ဂလိပ်နှစ်သစ်ကူးတွင် Greeting Words

တာဝန်ထမ်းဆောင်ခဲ့ခြင်းများ

- ၁။ လ/ထ ဆရာဝန်၊ ပြည်သူ့ဆေးရုံကြီး၊ ပြင်ဦးလွင်။
- ၂။ လ/ထ ဆရာဝန် အခြေခံသင်တန်း ရာထူးစု၊ ရန်ကုန်တိုင်း ကျန်းမာရေးဦးစီးဌာန။
- ၃။ ခန္ဓာဗေဒဌာန၊ ဆေးတက္ကသိုလ် (၂)၊ ရန်ကုန်။
- ၄။ လ/ထ ကထိက၊ ခန္ဓာဗေဒဌာန၊ ဆေးတက္ကသိုလ်၊ မန္တလေး။

ကျောင်းသားဘဝ

- တွဲဖက်အတွင်းရေးမှူး

အိုဟာခယမ်းရဲ့ ရှုဘိုင်ယတ်များ

- စာပေရေးရာမှူး
- ယဉ်ကျေးမှုရေးရာမှူး

ဆရာဝန်ဘဝ

- ဥက္ကဋ္ဌ၊ ရှမ်းစာယဉ် ကော်မတီ၊ တက္ကသိုလ်များ၊ မန္တလေး။
- ဥက္ကဋ္ဌ၊ ရှမ်းစာယဉ် ကော်မတီ၊ တက္ကသိုလ်များ၊ မြန်မာနိုင်ငံ။
- နာယက၊ ရှမ်းစာယဉ် ကော်မတီ၊ တက္ကသိုလ်များ၊ မန္တလေး။
- ဒုဥက္ကဋ္ဌ၊ မြန်မာနိုင်ငံ ဂီတအစည်းအရုံး၊ အထက်မြန်မာနိုင်ငံ။

ယခု

- နာယက၊ မြန်မာနိုင်ငံ တေးသီချင်း မူပိုင်ရှင်များအသင်း။

ဂုဏ်ပြုချီးမြှင့်ခံရခြင်းများ

- ၁၉၉၉၊ နှစ် ၅၀ ပြည့် ရွှေရတု၊ ရှမ်းစာယဉ်အဖွဲ့များ အားလုံး။
- ၂၀၀၉၊ နှစ် ၆၀ ပြည့်၊ ရှမ်းစာယဉ်အဖွဲ့များ အားလုံး။
- ၁၉၉၉၊ လင်းခေး နှစ် ၅၀ ပြည့်ပွဲ။
- ပင်လုံ ပရိယတ္တိ နှစ် ၁၀၀ ပွဲ။
- ရန်ကုန် ရှမ်းစာယဉ်ကော်မတီမှ ရွှေတံဆိပ်နှင့် ဘွဲ့။
- ၂၀၁၁၊ ရှမ်းနှစ်သစ်ကူးနေ့၊ ထူးကုမ္မဏီများအုပ်စု ဥက္ကဋ္ဌ ဦးတေ၏ သီချင်းတွေပွင့်တဲ့ ချယ်ရီမြေ ဂုဏ်ပြုပွဲ။ (FM Bagan)
- ၂၀၂၀၊ ရှမ်းပြည်နယ် အစိုးရ၏ လူမှုထူးချွန် ပထမအဆင့်။

နေရပ်

- အမှတ် (၇/ခ) ၆၉ လမ်း၊ မဟာမြိုင်၊ မန္တလေးမြို့။

ပိုခင်နိပ်.

ထိုက်;	တီးခမ်းလိက်
ထိုက်ထီင်း	Louis Kham
ပေးမေး	ကူးပိခင်လူင်းသူလ်,ဂျီး (ထိုက်ပံင်မလင်းခမ်းဂျူခင်ရှင်း)
	ကမတ်လူင်ပင်ရှီးထပ်;ဟု.သီခင်ဝီလေးမေ့လိက်လူင်
	မေး ပိခင်ပုလိင်,ကု (ဂူခင်းမေ့ဂျ.ခါ)
ဝခင်းဂိုတ်;	27.4.1949 (ဝခင်းပုတ်.)
ပီးခွင်းရှမ်း	(4) ဂေ့.
	တီးတုမ်,ခမ်း၊ တီးခမ်းလိက်၊ တီးခမ်းတီ၊ ခင်းခွမ်ခမ်း။
ပီးပံ,ဂျူ,	M.B.,B.S. ကခင်းထွမ်ပီးမေ့ယု၊ ဝင်းတုးလိဝ်,။
	M.Med.Sc. (Anatomy) ကခင်းထွမ်ပီးမေ့ယု (2)၊
	ဝင်းတုးဂုင်း။
တေ,ခေးဂိုခင်း	Dr. ခွံ.ခွံ.တိခင်, (မေ့ယုပီးလုက်ကွခင်)
လုက်လင်း	လုက်ယိင်း ခင်းခမ်းခွံ.လိက်၊ ခင်းခမ်းကူ,လိက်၊
	ခင်းခမ်းရှာခင်,လိက်၊ လုက်တီး တီးခမ်းထွင်းလိက်။
	လခင်တီး (3) ဂေ့။

တိမ်း၊ နီင်းဂွမ်းတီးကွခင်တၢင်းသုတ်း(ပိခင်အံတီး)

- သဖျၢဝု.မိုင်းလွံ (Marching Through Geogia)

တိမ်း၊ နီင်းတီးကွခင်တၢင်းသုတ်း

- ရှ်.ခင်းအခင်

နီင်းတီးလှိုင်းသီင်ယု, ကွခင်တၢင်းသုတ်း

- ရှ်.မီးလှိုင်းရှ်.ခိုင်း

နီင်းမၢခင်းလှိုင်းသီင်ယု, ကွခင်တၢင်းသုတ်း

- တောင်ပေါ်မြေရဲ့ တခြားတစ်ဖက်မျက်နှာ

လိက်တိမ်းယဝ်.မုး

- ဝွင်းမၢခင်း၊ ဝွင်းတီး၊ ပိုခင်.ရှ်. သၢင်းတိမ်းဂုလ်းလှိုင်းပွတ်း၊ လှိုင်းထတ်း၊ ဝွင်းလှိုင်းကွပ်မု, ခယၢမ်တိမ်း၊ လိက်တု, ယုဂ်.ယွင်းဝခင်းပီးမ့, တီး ဧလ; ဝခင်းမိုင်းတီး၊ လိက်တု.တၢင်းဝခင်းပီးမ့, ဂုခင်းမိုင်း (Greeting Words)

ခေးဂၢခင်

1. ဂိမ်ခူးမေယု၊ ရှိုင်းယုလှိုင်း တီးဝိုင်းပၢင်, ကူး။
2. ဂိမ်ခူးမေယု၊ မေသွခင်ငဝ်.ပံးယုလီမေယု၊ လှိုင်းတိုင်းအံ, ပံးယု, လီဝိုင်းတု;ဂုင်း။
3. တီးရှိုင်းဂၢခင်ခခင်, ထု, ပေ, တု.၊ ငခင်.လှိုင်းပံးမေယု (2) ဝိုင်းတု;ဂုင်း။
4. ဂိမ်ဂထိဂု.၊ ခခင်ထု, ပေ, တု.၊ ငခင်.လှိုင်းပံးမေယု၊ ဝိုင်းတု;လှိုင်း။

မိုင်းရှိုခင်းလိက်

- ဂိမ်ဖု;ခမ်းခင်း
- ငတ်းဂၢခင်အံ, လိက်လံးတီး

- ၄၁ပ်,ဂါခန်တင်တူပ်ဟိုင်;ဇေ;

မိုဝ်းပီခန်မေယုမုး

- ၄၂ပ်;ဂါခန်တင်တူပ်ဟိုင်;ဇေ;တီး၊ ငခန်.လွမ်တင်းလူင်၊ ဝိုင်းတုးလိုင်။
- ၄၃ပ်;ဂါခန်တင်တူပ်ဟိုင်;ဇေ;တီး၊ ငခန်.လွမ်တင်းလူင် မိုဝ်းမခန်။
- ဗနုးခမ်းခေး၊ ဂါခန်တင်တူပ်ဟိုင်;ဇေ;တီး၊ ဝိုင်းတုးလိုင်။
- ဂီမ်၄၂ပ်;ဂါခန်တင်တူပ်ဟိုင်;ဇေ;တီး၊ ငခန်.လွမ်တင်းလူင် မိုဝ်းမခန်။

တေ၊လိပ်

- ဗနုးခမ်းခေး၊ မုဂ်.လုမ်း ဗနုးတိမ်း;ဗနိုင်းခမ်းတီး;မိုဝ်းမခန်။

ယွင်းယေပခန်မုး

- 1999 ဝခန်းဂိုတ်,ပိးဂွခန်းခမ်း၊ ဂါခန်တင်တူပ်ဟိုင်;ဇေ;တီးတင်းသိုင်း;ဇေ; ငခန်.လွမ်တင်းလူင် ကွခန်၄၂ပ်ခမ်းခေး; သေဂိုတ်;ပင် မူခန်းသိုင်း။
- 1999 ဝခန်းဂိုတ်,ပိးဂွခန်းခမ်း၊ ဝိုင်းလင်းခိုင်း
- 2009 ဝခန်းဂိုတ်, (60) ပိးတိမ်၊ ဂါခန်တင်တူပ်ဟိုင်;ဇေ;တီး ငခန်.လွမ်တင်းလူင် ကွခန်၄၂ပ်ခမ်းခေး; သေဂိုတ်;ပင် မူခန်းသိုင်း။
- ပင်ပွဲ;ပရိယတ်.တိသတ်တမ်မု.ပုလ တိမ် (100) ပိဂွခန်းခမ်း၊ ဝိုင်းပင်လူင်။
- 2001 ဂါခန်တင်တူပ်ဟိုင်;ဇေ;တီး တုးဂုင်, ဗိတ်;မွဂ်;ယွင်းယေပခန် ခိမ်းခမ်း ဇေ; ပီခန်ဗနုးဂတ်;ခိခန်,လူင်,လိခန်းတီး
- 2011 ဝခန်းပိးမို,တီး ၄၂ပ်.လုမ်းထူးဂုမ်,ပခနီ, လူင်းတေထု. (FM Bagan) ဂိုတ်;ပင်ပွဲ;ယွင်းယေပ မူခန်းသိုင်း၊ သီချင်းတေပွင့်တဲ့ ချယ်ရီမြေ။
- 2020 လူင်ပွင်လှိုခန်း;မိုဝ်းတီး ယွင်းယေပခန် ဗနုးဂတ်;ခိခန်လူင်ငခန်.ခိုင်;

ဂိုခန်း

- ‘ဂိုခန်းမို,သုင်’၊ မါ (7~၁)၊သိခန်းတင်း 69? ပွဂ်;မဂ္ဂု,မိုဝ်း, ဝိုင်းတုးလိုင်။

ရှမ်းတောင်တန်းရောက် ကန္တာရစာဆို

နှစ်ပေါင်း သုံးဆယ်ကျော်က 'ထင်းရှူးပင်ရိပ်'ကို ကျွန်တော် ပြုစု
 ခဲ့ရာမှာ ရည်ရွယ်ချက်က မြန်မာ စာဖတ်ပရိသတ်ကို အနောက်တိုင်း
 ကဗျာနဲ့ မိတ်ဆက်ပေးချင်တာပဲ။ ကျွန်တော်တို့ မြန်မာလူမျိုးတွေဟာ
 အင်္ဂလိပ်လက်အောက် ကျရောက်ခဲ့ရပြီး အင်္ဂလိပ် ပေးတဲ့ ပညာရေးကို
 အထိုက်အလျောက် ရယူခဲ့ကြပေမဲ့ စာပေဘက်မှာက အားနည်းခဲ့ကြတယ်။
 ကျောင်းမှာ သင်ကြားပေးတာက လွဲလို့ တခြားစာကို ကိုယ့်ဘာသာ
 ရှာကြံ ဖတ်ရကောင်းမှန်း တယ်မသိကြဘူး။။။ အဲဒီခေတ် အဲဒီအခါက
 ကမ္ဘာမှာ ထင်ရှားနေပြီဖြစ်တဲ့ ဒါ၊ ဟ၊ လောရဲန့်ဇ်တို့၊ ဂျိုးဇက်ကွန်ရာဒ်
 တို့၊ မြန်မာပြည်မှာ နေသွားပြီး မြန်မာပြည်နောက်ခံ ဝတ္ထုတောင် ရေးဖူး
 တဲ့ ဂျော့အော်ဝဲလ်တို့ကို မဖတ်ကြဘူး။ တချို့ဆို ဖတ်ဖူးဖို့ ဝေးစွ၊ ဝတ္ထု
 နာမည်တောင် ကြားဖူးကြမှာ မဟုတ်ဘူး။ အဲ ... ခပ်ပေါ့ပေါ့ ဖတ်လို့
 ရတဲ့ ဆမ္မာဆက်မော်မိတို့၊ အ၊ ဂျ၊ ကရောနင်တို့ကျ အထိုက်အလျောက်
 ဖတ်ကြပြန်ရော။ ဘာသာပြန်တဲ့သူကတောင် ပြန်လိုက်သေး။

ကဗျာကျတော့ ပိုဆိုးတယ်။ ကျောင်းမှာ သင်ပေးလိုက်တဲ့ ရောမန္တိက ကဗျာဆရာအချို့နဲ့ ဂျော့ဘုရင်ခေတ် ကဗျာဆရာအချို့က လွဲပြီး ဘာ ကဗျာမှ မဖတ်ဖူးကြဘူး။ ကျောင်းက သင်ပေးလိုက်တယ် ဆိုတာကလည်း ကဗျာဆရာတစ်ဦးမှာ ခပ်လွယ်လွယ်၊ ခပ်တိုတို လေးငါးပုဒ်လောက်ပဲ သင်ပေးလိုက်တာ။ အဲဒီတော့ သူတို့ခများမှာ အဲဒါပဲ အင်္ဂလိပ်ကဗျာ ထင်မှတ်နေကြတော့တာကလား။ ပြောကြ၊ ရေးကြရာမှာ ကိုးကားတတ်ပါရဲ့။ တစ်ခါလာလည်း ဝဒံဝသ်ရဲ့ 'သက်တံ'၊ တစ်ခါလာလည်း ရှယ်လီရဲ့ 'ဩဇိမန္နိယာဇ်'၊ ဒါပဲ။ ဝဒံဝသ်ရဲ့ နည်းနည်းရှည်လျား ခက်ခဲတဲ့ 'မသေခြင်းတရား' တမ်းချင်းလို ကဗျာမျိုးကျ ကိုင်မကြည့်ဖူးကြတော့ဘူး။

ဒီလိုနဲ့ ကျွန်တော့်ရဲ့ 'ထင်းရှူးပင်ရိပ်'ဟာ ကဗျာမွေ့သူတွေအဖို့ 'ပုရာဏ်ကျမ်း' ဖြစ်လာခဲ့ရတာ။ ဒုတိယအကြိမ် ရိုက်တော့လည်း ချက်ချင်း ကုန်သွားခဲ့ပါတယ်။ ကျွန်တော်လည်း သင့်နိုးရာရာ အနောက်တိုင်း ကဗျာတွေကို မဂ္ဂဇင်းမျိုးစုံမှာ မိတ်ဆက် တင်ပြလာခဲ့ရာက ကဗျာအရှည်ကြီး လေးပုဒ်ကို စုစည်းပြီး 'မဟာကဗျာ'လို့ တစ်ခါ၊ မတိုမရှည်တွေကို ပေါင်းရုံးပြီး 'တောမှော်ရုံလမ်း'ရယ်လို့ တစ်ခါ၊ အချစ်နဲ့ ပတ်သက်တာတွေကို သတ်သတ် 'ခေတ်ပေါ်အချစ် ခေတ်ပေါ်ကဗျာ'လို့ တစ်ခါ၊ အင်္ဂလိပ်လို တစ်ပါဒချင်း ရှင်းပြတာတွေကို 'နိုင်ငံရပ်ခြားကဗျာ ခံစားမှု' ဆိုပြီး တစ်ခါ ထုတ်ဝေခဲ့တယ်။ မဂ္ဂဇင်းတွေမှာက ရေးဆဲ။

ဒါ မြန်မာစာတတ်၊ မြန်မာ စာဖတ်ပရိသတ်အတွက် ကျွန်တော့်ရဲ့ အားထုတ်ချက် ဖြစ်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ ကျွန်တော်တို့ တိုင်းပြည်က လူမျိုးစုံ နေထိုင်တဲ့ ပြည်ထောင်စုကြီး ဖြစ်တယ်။ ကျွန်တော်တို့ ညီနောင်တိုင်းရင်းသား တော်တော်များများဟာ မြန်မာစာကို ဖတ်တတ်၊ ရေးတတ်ရုံမက မြန်မာလို ရေးနေတဲ့ စာရေးဆရာတွေ၊ ကဗျာဆရာတွေ၊ သီချင်းရေးဆရာတွေတောင် ဖြစ်နေကြပါပြီ။ ဒါပေမဲ့ များရာစုကြီးကတော့ အဲဒီလို မဟုတ်သေးပါဘူး။ ဒီအမှာစာ မရေးခင် ရက်ပိုင်းကပဲ ကျွန်တော်ဟာ တောင်ကြီးက စားသောက်ဆိုင်တစ်ဆိုင်မှာ ရှမ်း၊ ပအိုဝ်း၊ အင်းသား မိတ်ဆွေတချို့နဲ့ ခေတ်ပေါ် မြန်မာကဗျာအကြောင်း ဆွေးနွေးလာခဲ့နိုင်

ပေမယ့်လို့ အင်းလေး ဖောင်တော်ဦးဘုရားပွဲဈေးမှာ ပအိုဝ့်မကြီး တစ်ယောက်ဆီက လက်ဖက်ခြောက် ဝယ်ရာမှာတော့ သူကလည်း မြန်မာစကား သိပ်မတတ်၊ ဒီကလည်း ပအိုဝ့်စကား တစ်လုံးမှ နားမလည်နဲ့ အတော်ကလေး ဒုက္ခကြုံခဲ့ရသေးတယ်။ သူ့ကို ခေတ်ပေါ်ကဗျာ မပြောနဲ့၊ 'မဲဇာတောင်ခြေ' ရွတ်ပြလည်း အသံတော့ မဆိုးဘူး ပြောချင် ပြောမယ်။ အဓိပ္ပာယ်ရှိရှိ ခံစားဖို့ကတော့ ခေါင်းယမ်းပြရှာမှာပဲ။

ကျွန်တော်ဟာ ရှမ်းစကားလည်း မတတ်၊ ပအိုဝ့်စကားလည်း မသိ၊ အင်းသားစကားတောင် မကျွမ်းပါဘူး။ ဒါပေမဲ့ ကွယ်လွန်သူ သတင်းစာဆရာကြီး သူရ (ရှမ်းပြည်) မိတ်ဆက်ပေးလို့ 'ဆင်ကန်းငို' လို့ ဝတ္ထုမျိုး ရှမ်းပြည်သူတွေ နှစ်ခြိုက်ကြကြောင်း သိခဲ့ရတယ်။ ကွန်လွန်သူ မောင်တင်မြိုင် (အင်းလေး) ကျေးဇူးကြောင့် အင်းလေးပြည်သူတွေရဲ့ တိုက်တေးတွေကို လေ့လာနိုင်ခဲ့တယ်။ ဒီလိုနဲ့ ကျွန်တော်တို့ တိုင်းရင်းသားပြည်သူတွေရဲ့ စာပေအထုံဝါသနာကို ခံစားနားလည်ခဲ့ရတယ်။ သူတို့တစ်တွေရဲ့ ရှိရင်းစွဲ စာပေမျိုးစေ့ပေါ် နိုင်ငံတကာ ဗဟုသုတဆိုတဲ့ မြေဩဇာဓာတ် လောင်းပေးရသော် ... ဆိုတဲ့ ဆန္ဒ ပေါ်ပေါက်ခဲ့ဖူးတယ်။ ကိုယ့်မိတ်ဆွေ သူငယ်ချင်း ရှမ်းအမျိုးသား၊ ပအိုဝ့်အမျိုးသား၊ ကချင်အမျိုးသားတို့ကိုလည်း စကားစပ်မိဖူးတယ်။ အကောင်အထည်ပေါ်မလာခဲ့ဘူး။

အခု ဖစ်တံဂျရယ်ရဲ့ 'ရှုဘိုက်ယတ်'ကို ဆရာစိုင်းခမ်းလိတ်က ရှမ်းဘာသာ ပြန်ဆိုလိုက်တာကို တွေ့ရတော့ ကိုယ် မျှော်ခေါ်တောင့်တခဲ့မိတာကလေးတွေ အကောင်အခြေအဖြစ် စတင် လှုပ်ရှားလာတာ တွေ့ရတာမို့ အထူး ကြည်နူးချမ်းမြေ့မိတယ်။ ကျောက်တုံး၊ ကျောက်တောင်တို့ အကြား ပန်းလေးတစ်ပွင့် သွားတွေတဲ့ ဂျပန် ဗုဒ္ဓဘာသာ ရဟန်းအိုကြီးရဲ့ ပီတိမျိုးပါပဲ။

အထက်နားက ထောက်ပြခဲ့သလို ကျွန်တော်ဟာ မိတ်ဆွေ အပေါင်းအသင်းတွေ ပြောကြ၊ ရေးကြတာလောက်က လွဲလို့ ရှမ်းစာပေအကြောင်း ဘာမှ မသိပါဘူး။ ဒါပေမဲ့ သိသလောက်နဲ့ ပြောရရင် စိုင်းခမ်းလိတ်ရဲ့

အခု ဘာသာပြန်ဟာ နိုင်ငံရပ်ခြား ကဗျာတစ်ပုဒ်ကို ရှမ်းစကားနဲ့ ဘာသာပြန်ရာမှာ ပထမဆုံးအကြိမ် ဖြစ်လိမ့်မယ်လို့ ထင်မိတယ်။

ဒီနေရာမှာ ဘာသာပြန်သူရဲ့ အခန်းကဏ္ဍ အရေးကြီးပုံကို မျဉ်းသားဖော်ပြလိုတယ်။ ‘ဘာသာပြန်’၊ ‘ဘာသာပြန်’ ဆိုတိုင်း လက်ခုပ်လက်ဝါးတီး ကြိုဆိုအားပေးလို့ မဖြစ်ပါဘူး။ ‘Chicken’ ကို ‘ကြက်ကလေး’၊ ‘Apple’ ကို ‘သစ်တော်သီး’၊ ‘အမျိုးသမီးက အမျိုးသားကို အထင်မကြီး’ လို့ ရေးထားတာကို ‘အမျိုးသားသည် အမျိုးသမီးကို အထင်မကြီးချေ’ လို့ ဘာသာပြန်တာမျိုး၊ ဘာသာပြန်ဖော် ရှာသလေလို့ လက်ပိုက်ကြည့်နေရင်း အဆိပ်ပင် ရေလောင်းရာ ကျရုံမျှမက စာဖတ်ပရိသတ်အပေါ် တာဝန်မကျေရာလည်း ကျတယ်။

ဘာသာပြန်သူဟာ မိမိ ဖတ်ရတဲ့ မူရင်းဘာသာစကား (ကျွန်တော်တို့အဖို့ အင်္ဂလိပ်၊ ပြင်သစ်၊ ရုရှား) ကို ရေရေလည်လည် တတ်ကျွမ်းရတဲ့အပြင် မိမိ ရေးမယ့် ပစ်မှတ်ဘာသာစကား (ကျွန်တော်တို့အဖို့ မြန်မာ၊ ရှမ်း၊ ကချင်) ကိုလည်း ပိုင်နိုင်ရတယ်။ အထက်က တင်ပြခဲ့တဲ့ ဥပမာတွေဟာ မူရင်းစကားဖြစ်တဲ့ အင်္ဂလိပ်စကား မကျွမ်းကျင်လို့ ဖြစ်ရတဲ့ အမှားတွေပါပဲ။ ‘သူသည် သူ၏ထီးကို သူနှင့်အတူ ယူသွားသည်’ ဆိုတာမျိုးကတော့ ပစ်မှတ်စကားဖြစ်တဲ့ မြန်မာစကား မပိုင်နိုင်ပုံကို ပြတယ်။ ‘ရှေးဟောင်းအိုင်ကြီးထဲ ဖားခုန်ဆင်း၊ ပလုံသံ’ ဆိုတာကို ‘အိုင်ကို တိတ်ဆိတ်မှုပျက်အောင် ရေထဲ ဖားခုန်ချ’ ပြန်တာမျိုးကျတော့ မူရင်းစကားလည်း မကျွမ်း၊ ပစ်မှတ်စကားလည်း မပိုင်၊ ကဗျာဆရာတဲ့။ ဒဿနအမြင်နဲ့ ပတ်သက်လို့ ဗဟုသုတ ခေါင်းပါးရာကို ညွှန်းနေတယ်။

ကျွန်တော်ဟာ ရှမ်းစာကိုတော့ မတတ်။ ဒါပေမဲ့ မြန်မာလို ပြန်ပေးထားတာလေးတွေကို ကြည့်ပြီး စိုင်းခမ်းလိတ် မူရင်းဘာသာစကား (အင်္ဂလိပ်) ကျွမ်းကျင်ကြောင်း သိတယ်။ ရှမ်းအမျိုးသား တေးရေး ပညာရှင် တစ်ဦးဆိုတော့ သူ့ပစ်မှတ်စကား (ရှမ်းစကား) ပိုင်နိုင်မှာကို ယုံမှားသံသယရှိစရာ မလိုဘူး။ အကွရာအရေအတွက်နဲ့ ပါဒဖွဲ့ပုံ၊ ကာရန်ယူပုံတို့ကို ကြည့်ခြင်းဖြင့် သူ စနစ်တကျ လုပ်ထားကြောင်း ထင်ရှားတယ်။

ဘာသာပြန်တယ်ဆို ပြီးရောဆိုပြီး ထင်ရာ စိုင်းမထား။ မူရင်းရဲ့ အသံ၊ မူရင်းရဲ့ ရစ်သမ်၊ မူရင်းရဲ့ ကျစ်လျစ်မှုတို့ကို ဘာသာစကားက ခွင့်ပြု သလောက် နီးနိုင်သမျှ နီးနီးရအောင် အားထုတ်ထားတာ တွေ့ရတယ်။ ဒါ ကဗျာကို ကဗျာလို ပြန်တာပါပဲ။ စကားပြေနဲ့ ရှင်းလင်းချက်ရေးနေ တာ မဟုတ်ဘူးဆိုတာ သူ သိတယ်။ သူကိုယ်တိုင်က ကဗျာဆရာကိုး။

သီချင်းရေးဆရာတွေ ကျွန်တော်တို့ တိုင်းပြည်မှာ အရင်ကရော အခုခေတ်ပါ ပေါလှတယ်။ ဒါပေမဲ့ ဂန္ထဝင်အဖြစ် စံတင်ကျန်ရစ်တယ် ဆိုတဲ့ သီချင်းများကတော့ ရေးသူကိုယ်တိုင် ကဗျာဆရာ ဖြစ်နေသူတွေ ရဲ့ ကဗျာသီချင်းတွေသာလျှင် ဖြစ်တယ်။ တချို့က သီချင်းလည်း ရေး၊ ကဗျာလည်း ရေးတယ်။ တချို့က ကဗျာကို သီးခြား မရေး၊ သီချင်းကိုပဲ ကဗျာလို ရေးတယ်။ ဒုတိယ အမျိုးအစားထဲမှာ မြို့မငြိမ်း ပါတယ်။ သူ့ရဲ့ အရိုးစင်းဆုံး ‘နှစ်ယောက်တည်း’ကိုပဲ ကြည့်။ ‘နှလုံးသွေးအစစ်နဲ့ ချစ်တာတွေကို မောင်ရယ်၊ ရှင်နဲ့ နှစ်ယောက်တည်းကျမှ ရေးပြချင်ပါ တယ်’တဲ့။ သွေးကို မင်လို သဘောထားပြီး ရေးမယ် ပြောတာပါ။ ဒါပေမဲ့ စာပေနဲ့ဝေးတဲ့ အငြိမ့်သမလေးတွေ လက်ထဲရောက်တော့ ‘ပြော ပြချင်ပါတယ်’ ဖြစ်သွားရော။ အလားတူ ‘ပျို့မှာတမ်း’ထဲမှာ ‘စားစား သွားသွား နေနေ မောင့်အပူ ပွေ့သူပါရှင်’လို့ ကျစ်ကျစ်လျစ်လျစ် ရေး ထားတာ။ ကဗျာနားဝေးသူ လက်ထဲမှာ ‘မောင့်အပေါ် ဗွေမယူပေါင်ရှင်’ ဖြစ်ရရော။

တစ်လောက ဗီဒီယိုကားတစ်ခုက ‘ရွှေအင်းဝ’ သီချင်းကို မြို့မငြိမ်း ရေးတယ်လို့ ဖော်ပြခဲ့တာကို မဟုတ်ကြောင်း သမိုင်းအထောက်အထား တွေနဲ့ ပြန်လည်တင်ပြတာကို တွေ့လိုက်ရတယ်။ ကျွန်တော်ကတော့ စာသားကို ကြည့်ပြီးတော့ပဲ ဒီလောက် ရိုးစင်းတဲ့ စကားအသုံးအနှုန်းမျိုး ကို ‘အတွေ့သီချင်း ပြဆိုမည်၊ ရွှေအင်းဝမြို့အတည်’ မြို့မငြိမ်း ရေးတာ ဘယ်နည်းနဲ့မှ မဖြစ်နိုင်ဘူးလို့ ဆောင်းပါးနဲ့ ထောက်ပြခဲ့တယ်။

ကာလပေါ် သီချင်းများနောက် ခေတ်ပေါ်သီချင်းလေးတွေ တစ် ခေတ် ထလာခဲ့ရာမှာ ‘ကော်ပီ’လို့ ခေါ်ကြတဲ့ တိုက်ရိုက် နိုင်ငံခြားအသံ

သီချင်းတွေ ကြားထဲက ကိုယ်ပိုင်သံစဉ်နဲ့ စိုင်းခမ်းလိတ် သီချင်းကလေးတွေ လူကြိုက်များလာခဲ့ရတာဟာ အကြောင်းတရား အများအပြားရှိတဲ့ အထဲက တစ်ခုကတော့ သီချင်းလေးတွေဟာ ကဗျာလေးတွေ ဖြစ်နေကြ လို့ပဲလို့ ကျွန်တော် ယူဆတယ်။ အကြောင်းအရာ၊ အတွေး၊ သရုပ်သကန် ဆိုတာတွေအပြင် ဘာသာစကားရဲ့ ကျစ်လျစ်မှုကလည်း အရေးကြီးတယ် လို့ ကျွန်တော် ထောက်ပြလိုတယ်။ ဥပမာ၊ လူတိုင်း သိကြတဲ့ ‘မန္တလေး ရောက် ရှမ်းတစ်ယောက်’ထဲက -

‘နေရာချင်းတော့ မလဲပါဘူး ... တောင်ပေါ်သားတစ်ယောက် ဖြစ် ရတာ ... ဂုဏ်ယူပါတယ်ကွာ ... ဒါပေမဲ့လည်း ... မန္တလေးရောက် ရှမ်း တစ်ယောက်ရဲ့ အဖြစ်ဟာ ... မလွယ်ပါလား ...’

ကိုပဲ ကြည့်။ ဒါများ ဘာဆန်းတာလိုက်လို့လို့ ပြောချင်ကြလိမ့် မယ်။ တကယ် လက်တွေ့ ချရေးကြည့်ရင် အဲဒီလို ကျစ်ကျစ်လျစ်လျစ် ဖြစ်မလာတာကို တွေ့ရလိမ့်မယ်။ အလားတူ -

‘မောတော့ ... မောတာပေါ့
ဒါပေမဲ့ ကိုယ် မမောဘူး’

လို့ ရေးထားရာမှာလည်း စကားလုံး အနည်းငယ်နဲ့ အများကြီး ‘တာ’သွားတဲ့အပြင် ရှေ့စကား နောက်စကား ဆန့်ကျင်သလိုလို ထင်ရ သော်လည်း နက်နက်တွေးကြည့်မှ ဟုတ်သားပါကလားလို့ သဘောပေါက် ရတဲ့ ပါရာဒေါက္ခသဘောကို သရုပ်ပြနေတယ်။

ဒီလို ကျစ်လျစ်မှုမျိုးနဲ့ ဘာသာစကားကို ကိုယ်လိုတဲ့ အဓိပ္ပာယ် ထဲ စေစားနိုင်သူ၊ စကားလုံးရဲ့ အဓိပ္ပာယ်ကိုသာမက စကားလုံးတို့ကို စိတ်နားလိုက်ရင် ဖြစ်ပေါ်လာတဲ့ ရစ်သမ်ကို သိနားလည် ခံစားတတ်သူ ကဗျာဆရာမှသာလျှင် ဂန္ထဝင်မြောက်အောင် ပြန်ဆိုနိုင်ပေလိမ့်မယ်။ နို့မို့ရင်တော့ ‘ကျွန်ုပ်သည် စက်ဘီးနင်းရသဖြင့် မောပန်းလှသည်ကား အမှန်ပင် ဖြစ်သည်။ သို့သော်ငြား ချစ်သူနှင့်အတူ ယှဉ်တွဲ ခရီးသွားရ

သည် ဖြစ်ရကား မောပန်းရမှန်း မသိ။ ဖရဏပိတိ ဝှမ်းဆီထိ ဖြစ်ရချေ
သည် တမဲ့' ဆိုတာမျိုး လုပ်နေရင် လူပြိန်းကြိုက်တော့ ဖြစ်မယ်။
ကဗျာတော့ မဖြစ်ဘူး။

ဒါကြောင့် စိုင်းခမ်းလိတ်က ကဗျာဘာသာပြန်တယ် ဆိုတာကို
ကျွန်တော် ကြိုဆိုလိုက်တာ ဖြစ်တယ်။ အခုဟာကတော့ အိုမာရ်ခိုက်
ယမ်းရဲ့ ရှုဘိုင်ယတ်ပေါ့လေ။ နောက် ဆက်လက်ပြီး အင်္ဂလိပ်-အမေ
ရိကန် ကဗျာတွေ အင်္ဂလိပ်လို ပြန်ထားပြီး ဂျပန်၊ ပြင်သစ်၊ စပိန်၊ ရုရှား
ကဗျာတွေကို ရှမ်းဘာသာနဲ့ နည်းနည်းချင်း နည်းနည်းချင်း ကိုယ်
တတ်စွမ်းသရွေ့၊ အချိန်အားရှိသရွေ့ လက်ရွေးစင် ကောက်နုတ်ပြီး
ဘာသာပြန်သွားစေချင်တယ်။ ကမ္ဘာ့ ကဗျာအမြိုက်အိုးကြီးကို ရှမ်းအမျိုး
သားတွေ မြည်းစမ်းကြည့်ကြစေချင်တယ်။ စိုင်းခမ်းလိတ်က ရှမ်းဘာသာ
နဲ့ စတင်လိုက်ပြီးတဲ့နောက် အခြား ပအိုဝ်း၊ ကရင်၊ ကချင် စတဲ့ တိုင်းရင်း
သားတွေထဲကလည်း သဘောကျ နည်းယူလုပ်ဆောင်မယ့် ဘာသာပြန်
သူတွေ ပေါ်လာလိမ့်မယ်လို့ ကျွန်တော် မျှော်လင့်တယ်။

နောင်တစ်နေ့ ဘုရားပွဲဈေးမှာ ထပ်မံတွေ့ကြရင်တော့ ကျွန်တော်
တို့ကို လက်ဖက်ခြောက်တစ်ပိဿာ ချိန်ခွင်ကြီး တစ်ဖက်စောင်းနင်း မိုး
ထောင်သွားအောင် ချိန်ပြီး ရောင်းလိုက်တဲ့ ပအိုဝ်းအဒေါ်ကြီးနဲ့ ဒါဂလာန်
ဒန်းရဲ့ နောက်ဆုံးကဗျာအကြောင်း ဆွေးနွေးဖြစ်ကြလိမ့်မယ်လို့ အိပ်မက်
မက်မိတယ်။

အခုလောလောဆယ်မှာတော့ စိုင်းခမ်းလိတ် ကျေးဇူးနဲ့ ရှမ်းခေါင်း
ပေါင်း၊ ရှမ်းဘောင်းဘီ ဆင်မြန်းထားပြီဖြစ်တဲ့ ရှမ်းတောင်တန်းရောက်
ကန္တာရစာဆိုတစ်ယောက်ရဲ့ အဖြစ်ဟာ မလွယ်ပါလားလို့ မညည်းညူ
ရဘဲ ရွှင်ရွှင်ပြုံးပြုံးနဲ့ ဝမ်းသာအယ်လဲ ကြိုဆိုပွေ့ဖက်တာ ခံရမှာ မုချ
လို့ ကျွန်တော် ယုံကြည်မိရဲ့။

မောင်သာနိုး

ရန်ကုန်

၁၇ အောက်တိုဘာ ၁၉၉၉။

mgyoe.com

ဝေါဟာရအချို့၏ အဓိပ္ပာယ်

- Sultan - ဇော်ဘွား
- Moses - မိုးဆက် [ဘုရားထံမှ ပညတ်တော် ဆယ်ပါး (Ten Commandments) ကို လက်ခံခဲ့သူ]
- Jesus - ဂျီးဆတ် (သခင်ယေရှု)
- Iram - အီရမ် (ဒဏ္ဍာရီလာ ဥယျာဉ်)
- Jamshyd - ဂျမ်ရှစ် (ပါရှန် ဘုရင်ကြီးတစ်ပါး)
- Sev'n ring'd Cup - ခုနစ်ခွေခွက် (နတ် ၇ ဘုံ၊ ပြိုဟ် ၇ လုံး၊ ပင်လယ် ၇ စင်း ဆိုတဲ့ အယုံအကြည်၊ အယူအဆကို ဖော်ပြထားတဲ့ ခွက်)
- David - ဒေးဗစ် (ဂိုလိဇ်းယတ် လူ့ဘီလူးကြီးကို အောင်နိုင်သူ)
- Pehlevi - ပေးလေးဝီး (ပါရှန်ဘာသာစကား တစ်မျိုး)

- Naishapur - နှိုက်သျှပူး (အိုမာခယမ်း မွေးရာ အီရန်ပြည်မှ မြို့)
- Babylon - ဘေဘီလွန် [မယ်ဆိုပိုတေးမီးယားနိုင်ငံ (Mesopotamia) ရဲ့ မြို့တော်]
- Kaikobad - ကိုင်ကိုဗတ် (ပါရှန်ဘုရင်တစ်ပါး)
- Kaikhoshru - ကိုင်ကိုဆရူး (ပါရှန်ဘုရင်တစ်ပါး)
- Zal - ဇား(လမ်) [ရတ်(စ်)တ(စ်)ရဲ့ ဖခင်]
- Rustum - ရတ်(စ်)တမ် (ပါရှန်သူရဲကောင်းတစ်ဦး)
- Hatim - ဟာတင်(မ်) [ဟာတင်(မ်)တိုင်] (ပေးကမ်းစွန့်ကြဲရာမှာ နာမည်ကြီးတစ်ဦး)
- Mahmud - မာမုတ် (ဃာဇနာနိုင်ငံ မင်းတစ်ပါး)
- Bahram - ဗာဟရမ်း (မုဆိုးကြီးလို့ ထင်ရှားတဲ့ ပါရှန် ဘုရင်တစ်ပါး)
- Caesar - ဆီဇာ (ထင်ရှားသော ရောမ ဘုရင်ကြီး တစ်ပါး)
- Sev'n thousand years - နှစ်ပေါင်း ခုနစ်ထောင်။ တစ်ဂြိုဟ်ကို နှစ် တစ်ထောင်နှုန်းနဲ့ ခုနစ်လုံးအတွက် နှစ်ခုနစ် ထောင်။
- Muezzin - မွေဇင် (မွတ်စလင် နိဗ္ဗာန်ဆော်)
- Ferrash - ဖဲရှာ (တဲစောင့်)
- Saki - ဆာကီ (အရက်ဖလားကိုိုင်)
- Alif - ကကြီး
- Mah - မာ (လ)
- Mahi - မာဟီ (ငါး)
- Allah - အာလာ (ထာဝရ ဘုရားသခင်)
- Parwin - ပါဝင်း (ကြတ္တိကာနက္ခတ်)
- Mushtari - မူ(ရှ်)တာရီ (ဂျူပီတာဂြိုဟ်)

- Dervish - ဒါဗစ် (မွတ်စလင် ဂိုဏ်းတစ်မျိုး)
- Ramazan - ရာမာဇန် (မွတ်စလင် ဥပုသ်လ)
- Sufi - ဆူဖီ (တရားကျင့်တဲ့ မွတ်စလင်ဂိုဏ်းတစ်မျိုး)
- TAMAMu - ပြီးပြီ (ယစ်.ယစ်)



1

Wake ! For the Sun, who scatter'd into flight
 The Stars before him from the Field of Night,
 Drives Night along with them from Heav'n and strikes
 The Sultan's Turret with a Shaft of Light.

၁

တိုခင်းလျား! ယွခင်းလီတ်, ကခင်းနှိုး လီခင်းပံး;ဖူင်.လတတ်,
 လာဝ်ခပ်ဇံ,ခရေမခင်း; လုဂ်,ပာင်,ဂင်ခိုခင်းဇတတ်,၊
 ရှေးဂင်ခိုခင်းလွမ်းခပ် လုဂ်.မိုင်းဇီသေတိုဝ်.
 ရှေ့မိုင်းတူလ်းလဝ်;ဖူ, တင်းသံလီမ်းလီင်းယတ်,။ ။

၁

ထ ... ဘာကြောင့်လဲဆို လွင့်ပြေးစေသူ နေ
 သူ့ရှေ့က ကြယ်တွေ ညကွင်းပြင်က လေ
 နတ်ပြည်က ညရော အတူ မောင်းရင်းနဲ့
 စော်ဘွား မျှော်စင်ကို အလင်းတန်း ထိစေ။ ။

2

Before the phantom of False morning died,
Methought a Voice within the Tavern cried,
 ‘When all the Temple is prepared within,
Why nods the drowsy Worshipper outside?’

?

မိုဝ်းဗီတ်,ခဏ် ဗာမ်းပီ, ပျးတံ၊ ဂဝ်ထာင်,ဂိုဝ်း၊
ဂဝ်ငိခင်းသိုင်ရှင်.သီခဏ်, ခဏ်းသိုင်,ခါလဝ်;ခိုဝ်း၊
 ‘မိုဝ်းယာမ်းဂျးခဏ်းခဏ်. ရှာင်;ရှီခဏ်းပီ. တင်းဝတ်.၊
ဂွပ်;သင် ဂူခဏ်းလေ,ဝီ; တင်းခွဂ်;သူတ်းခွခဏ်းပိုဝ်း’။ ။

J

နံနက်တု တစ္ဆေ မသေခင် ငါထင်၊
အရက်ဆိုင်ထဲက အသံ ကြားမိလျှင်၊
 ‘ပြင်ဆင်ထား အားလုံး ဘုရားကျောင်းအထဲ၊
ဘာ့တွက် အိပ်ငိုက်လဲ ဘုရားဖူးကျောင်းပြင်’။ ။

4

Now The New Year reviving old Desires,
 The thoughtful Soul to Solitude retires,
 Where the White Hand of Moses on the Bough
 Puts out, and Jesus from the Ground suspires.

A

ဂမ်းခင်၊ ပီးမ့်၊ ခိုခင်းခုခင်၊ ခွဲလံးဂဝ်၊မွင်၊
 ခွခင်ကခင်မေုဝုခင်.လံး၊ ငှင်းခေ၊ ပံးလိုင်ခွင်၊
 ဂးခိုင် ဂိုင်လူင် မိုဝ်းဟိုင်၊မူဝ်းသသ်၊ ယိုခင်းရှု
 သေ ရှိုးသသ်၊ လုဂ်.လိခင် ထူဂ်းလှိုင်ခင်းတခင်၊ယွင်။ ။

၄

ခု၊ လိုအင်ဟောင်းတွေ နှစ်သစ်က ပြန်ဖော်၊
 တွေးတတ် ဝိညာဉ် အထီးကျန်မှာ နားသော်၊
 မိုးဆတ်ရဲ့ လက်ဖြူ ကိုင်းကြီးပေါ် ဆန့်ထုတ်၊
 မြေကြီးထဲက ရှိုးဆတ် သက်ပြင်းချရင်းနော်။ ။

5

Iram indeed is gone with all his Rose,
And Jamshyd's Sev'n ring'd Cup where no one knows;
But still a Ruby kindles in the Vine,
And many a Garden by the Water blows.

၎

ကီးရမ်း တေ.ကိုဝ်; လွမ်းမွှ်,မခင်းမူရ်မူတ်းလို့၊
ဂွမ်းခမ်း လိတ်းခွပ်, ရှိမ်းဝလိတ်. ဖန်ကမ်း,ရှူ.ထို့၊
တေး;ခခေင်ဂေး; သီင်လိင် ကပ်းခင်းခိုဝ်းသပိတ်; (မဂ်,ကိတ်,)၊
သေသူခင် တင်းခမ်းမွှ်, ပုးခင်း;ဖင်,ခမ်း.သို့။ ။

၅

အိရမ်၊ သူ့နှင်းဆီများနဲ့ လိုက်သွားပြီ၊
ဂျမ်းရှစ်ရဲ့ ခုနစ်ခွေခွက် ဘယ်ဝယ်ဆီ၊
နွယ်ပင်မှာ ပတ္တမြားပွင့် စွဲနေဆဲ
နောက် မြစ်ကမ်းနံဘေး ခြံများ ဖွေးပွင့်စီ။ ။

6

And David's Lips are Lockt; but in divine
 High-piping Pehlevi with Wine! Wine! Wine!
 Red wine! - The Nightingale cries to the Rose
 That sallow cheek of hers' to incarnadine.

၇

သေသိုင်, သူပွား တေးဝိတ်. တုပ်,ဝံ့. ဂူရ်; ဖြူးသိုင်
 သိုင်လိမ်ဇီ ပေးလေးဝီး၊ တင်းစိုင်း, စိုင်း, စိုင်း,
 စိုင်း,လိုင်! ခန့်.တိုင်းဂေးလ်း သီခင်,တော့,မခင်းမူရ်
 စိုင်း; နိုက်, သိုက်, လိုက်, မခင်း ယိုင်း; မွက်, ယီခင်းပီခင်လိုင်။ ။

၆

ဒေးဗစ် နှုတ်ခမ်းပိတ်ထားလည်း၊ ဘုရားတိုင်
 သံသေးကြောင် ပေးလေးဝီးရဲ့ ဝိုင် ... ဝိုင် ... ဝိုင် ...
 ဝိုင်နီ ... နိုက်တင်ဂေးလ်က နှင်းဆီကို အော်
 သူ့ ဖြူရော်ပါးပြင် နီမြန်းလာစေနိုင်။ ။

7

Come, fill the Cup, and in the Fire of Spring
 Your Winter - garment of Repentance fling :
 The Bird of Time has but a little way
 To flutter - and the Bird is on the Wing.

၇

မား၊ ထိမ်သို့၊ ဂွန်း၊ သေခင်းဗီး ခမ်းရှင်မီး
 ချမ်းခင်းခမ်းဂတ်း လွင်းဗိတ်းလို့ ထိမ်ပိတ်းလံး၊
 ခရုန်းမိခင်းယမ်း မီးတင်းကွခင်း၊ ဂုဏ်းကိတ်းခိုင်ခင်း
 တု၊ သခင်းတိခင်း ~ မိုဝ်းခရုန်းတိုက် ဗုဏ်းပိတ်းမိခင်းခင်း။ ။

၇

လာ၊ ခွက်ဖြည့်ပါ၊ နောက်နေ့ဦးရဲ့ မီးနိုက်
 စိတ်မကောင်းဖွယ် ဆောင်းဝတ်တွေ လွှင့်ပစ်လိုက်၊
 အချိန်သွား ငှက်ဟာ လမ်းအနည်းငယ်သာ ရှိ
 တုန်ခါဖို့ - ပြီး၊ ငှက်က အတောင်ဖွင့်ခိုက်။ ။